

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948**

149/150 (26.3.1948) (26.3./30.3.1948)



# JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE  
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

*Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland*

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires  
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,  
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen  
Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,  
Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,  
*Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.*

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks / Sarre : 800 frs.  
Annonces légales : 90 pfg la ligne / Sarre : 18 frs.

Abonnement : Ein Jahr : 40 M. / Saarland : 800 Frk.  
Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland : 18 Frk.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

## SOMMAIRE

Pages

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement  
en Chef Français en Allemagne.

Avis du Service du Commerce Extérieur aux exportateurs et  
importateurs de la Zone Française de marchan-  
dises à destination ou en provenance de  
la Sarre . . . . . 1435

Avis à nos abonnés . . . . . 1437

Nos publications . . . . . 1437

Annonces Légales . . . . . 141

## INHALT

Seite

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des  
Commandement en Chef Français en Allemagne.

MITTEILUNG des Außenhandelszentralamtes an die in der  
französischen Besatzungszone ansässigen deut-  
schen Exporteure und Importeure von Waren  
nach oder von dem Saarland . . . . . 1435

MITTEILUNG AN UNSERE ABONNENTEN . . . . . 1437

UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN . . . . . 1437

AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN . . . . . 141

## AVIS

aux Exportateurs et Importateurs de la Zone  
Française de marchandises à destination ou en provenance  
la SARRE

A compter du 1er Avril 1948 tous les échanges prévus au pro-  
gramme arrêté d'un commun accord entre la Sarre et la Z. F. O.  
seront comptabilisés en dollars et donneront lieu à l'établissement  
de licences libellées en dollars.

La procédure de délivrance de ces licences sera la suivante:

### A — EXPORTATION DE LA ZONE VERS LA SARRE

1) Après entente avec son client sarrois, l'exportateur de la Zone  
Française d'Occupation lui adresse une facture proforma en RM  
en trois exemplaires, certifiée conforme au prix intérieur alle-  
mand de la marchandise qu'il se propose d'expédier vers la  
Sarre.

## MITTEILUNG

an die in der französischen Besatzungszone ansässigen deutschen  
Exporteure und Importeure von Waren nach oder von dem  
Saarlande.

Ab 1. 4. 1948 wird der gesamte Warenaustausch, der in dem auf  
Grund eines gemeinsamen Übereinkommens zwischen dem Saarlande  
und dem französischen Besetzungsgebiet festgesetzten Programm  
vorgesehen ist, in Dollar verrechnet. Die Lizenzen werden deshalb  
in Dollar ausgestellt.

Diese Lizenzen werden nach den folgenden Verfahren erteilt:

### A) Ausfuhr von der französischen Zone nach dem Saarlande:

1. Nach Übereinkunft mit seinem saarländischen Kunden über-  
sendet der Exporteur des französischen Besetzungsgebietes diesem  
eine Proforma-Rechnung in Reichsmark in drei Exemplaren, wobei  
zu bestätigen ist, daß die Preise mit den zugelassenen deutschen  
Inlandspreisen für die zur Lieferung nach dem Saarlande vorgesehe-  
nen Waren übereinstimmen.



Le prix en RM. inscrit sur la facture doit être calculé sur la base d'un prix franco frontière non dédouané.

- 2) L'Importateur sarrois muni de la facture sus-visée présente au Service compétent de la Sarre une fiche de spécification établie en francs et une demande de licence d'importation.
- 3) L'Importateur sarrois adresse 3 exemplaires de la licence d'importation ainsi obtenue et 2 exemplaires de la facture proforma à l'Office du Commerce Extérieur - 36, Hauptstraße BADEN-BADEN. Cet Office après avoir contrôlé la régularité des prix et jugé de l'opportunité de l'exportation fait établir une licence d'exportation en 7 exemplaires dont il adresse l'original accompagné d'un exemplaire de la licence d'importation à l'exportateur de la Z. F. O.
- 4) Après exportation de la marchandise, l'exportateur adresse une facture en 4 exemplaires et 1 double de la lettre de voiture à OFICOMEX qui, après contrôle, lui en règle le montant en RM.

#### B — IMPORTATION EN Z. F. O. DE MARCHANDISES SARROISES

- 1) Après entente avec son client de la Zone, l'exportateur sarrois lui adresse 2 exemplaires de la facture proforma établie en RM. et en Francs de la marchandise qu'il se propose d'exporter.
- 2) L'Importateur de la Z. F. O. établit au vu de ces factures des fiches de spécification en 4 exemplaires qu'il pourra trouver au WIRTSCHAFTSMINISTERIUM.

Ces fiches portent la valeur en RM. de la marchandise rendue franco-frontière non dédouanée.

- 3) Les fiches de spécification et les 2 exemplaires de la facture proforma sont adressés pour vérification et visa au WIRTSCHAFTSMINISTERIUM ou pour des produits intéressant les Chemins de Fer au Service des Approvisionnements de la REICHSBAHN à SPIRE ou, pour des produits sidérurgiques au G. I. F. A.

Ce visa obtenu, l'importateur adresse le dossier à l'Office du Commerce Extérieur — 36 Hauptstraße, BADEN-BADEN, — qui fait établir une licence d'importation.

- 4) L'Office du Commerce Extérieur précise sur la licence d'importation la valeur en dollars de la marchandise et adresse 2 exemplaires de la licence à l'Importateur de la Zone.
- 5) L'Exportateur sarrois présente à OFFISARRE une demande de licence d'exportation à laquelle il annexe une ampliation de la licence d'importation délivrée à l'importateur de la Z. F. O.
- 6) Après réception de la marchandise en Z. F. O., l'Office du Commerce Extérieur facture en RM. à l'importateur de la Zone sur la base des prix indiqués sur la fiche de spécification.

Les frais de transport sur le parcours allemand en Z. F. O. sont réglés directement par l'importateur.

#### C — PÉRIODE TRANSITOIRE

Les licences libellées en RM. et établies dans le cadre du clearing Sarre-ZFO. cesseront d'être valables à compter du 1er avril 1948.

Toutefois les marchandises pour lesquelles des licences en RM. auront été délivrées antérieurement au 1er avril 1948 pourront être importées jusqu'au 15 avril 1948.

Les nouvelles fiches de spécification et les nouvelles licences libellées en dollars seront délivrées par les Services compétents à partir du 20 Mars 1948 mais leur validité ne prendra effet qu'à compter du 1er avril 1948.

Tous les renseignements complémentaires pourront être obtenus auprès des Agences Régionales de l'Office du Commerce Extérieur à COBLENCE, NEUSTADT, FRIBOURG et TUBINGEN.

Der in der Rechnung angegebene Reichsmarkpreis ist frei Grenze ohne Verzollung zu berechnen.

2. An Hand der oben erwähnten Proforma-Rechnung reicht der saarländische Importeur der zuständigen Dienststelle in dem Saarlande eine in Franken ausgestellte „fiche de spécification“ ein zusammen mit einem Antrag auf Ausstellung einer Einfuhrlizenz.

3. Der saarländische Importeur stellt dem Außenhandelszentralamt, Baden-Baden, Hauptstraße 36, drei Exemplare der auf diese Weise erhaltenen Einfuhrlizenz, sowie zwei Exemplare der Proforma-Rechnung zu.

Diese Dienststelle prüft die Preise nach und beurteilt die Möglichkeit der Ausfuhr. Darauf läßt sie eine Ausfuhrlizenz in sieben Exemplaren ausstellen. Das Original dieser Lizenz übersendet sie zusammen mit einer Ausfertigung der Einfuhrlizenz an den Exporteur des französischen Besetzungsgebietes.

4. Ist die Ausfuhr der Ware durchgeführt, so reicht der Exporteur dem Außenhandelszentralamt eine Rechnung in vier Ausfertigungen ein zusammen mit einem Duplikat des Frachtbriefes. Nach Prüfung der Rechnung bezahlt das Außenhandelszentralamt den Rechnungsbetrag in Reichsmark.

#### B) Einfuhr von Waren aus dem Saarland nach dem französischen Besetzungsgebiet :

1. Nach Übereinkunft mit seinem Kunden in dem französischen Besetzungsgebiet übersendet der saarländische Exporteur diesem zwei Ausfertigungen der Proforma-Rechnung für die zur Ausfuhr vorgesehene Ware. Diese Proforma-Rechnung ist in Reichsmark und in Franken ausgestellt.

2. Der Importeur des französischen Besetzungsgebietes stellt auf Grund dieser Rechnungen „fiches de spécification“ in vier Exemplaren aus. Diese „fiches de spécification“ sind beim Wirtschaftsministerium erhältlich.

Die „fiches de spécification“ geben den Wert der Ware in Reichsmark frei Grenze ohne Verzollung an.

3. Diese „fiches de spécification“ und die zwei Ausfertigungen der Proforma-Rechnung sind dem Wirtschaftsministerium einzureichen, das diese Unterlagen überprüft und mit seinem Visum versieht. Sofern es sich um Güter für die Reichsbahn handelt, sind die genannten Unterlagen dem Zentraleinkaufsamt der deutschen Eisenbahnen in Speyer oder, wenn es sich um Eisen- und Stahlprodukte handelt, der G. I. F. A. einzureichen.

Nach Erhalt dieses Visums übersendet der Importeur die gesamten Unterlagen dem Außenhandelszentralamt, Baden-Baden, Hauptstr. 36, das eine Einfuhrlizenz ausstellen läßt.

4. Das Außenhandelszentralamt setzt auf der Einfuhrlizenz den Dollarwert der Ware ein und stellt dem Importeur der Zone zwei Exemplare der Lizenz zu.

5. Der saarländische Exporteur reicht bei OFFISARRE, Saarbrücken, einen Antrag zur Ausstellung einer Ausfuhrlizenz ein. Diesem Antrag ist eine Abschrift der dem Importeur des französischen Besetzungsgebietes ausgehändigten Einfuhrlizenz beizufügen.

6. Nach Erhalt der Ware im französischen Besetzungsgebiet stellt das Außenhandelszentralamt die Rechnung für den Importeur in der Zone in Reichsmark aus auf Grund der auf der „fiche de spécification“ angegebenen Reichsmarkpreise.

Die Transportkosten auf der deutschen Eisenbahnstrecke im französischen Besetzungsgebiet werden unmittelbar vom Importeur bezahlt.

#### C) Übergangsperiode :

Die im Rahmen des CLEARING-Übereinkommens zwischen dem Saarlande und dem französischen Besetzungsgebiet in Reichsmark ausgestellten Lizenzen verlieren ab 1. 4. 1948 ihre Gültigkeit.

Die Waren, für die die Lizenzen in Reichsmark vor dem 1. 4. 1948 ausgegeben wurden, können jedoch bis zum 15. 4. 1948 eingeführt werden.

Die neuen „fiches de spécification“ und die neuen in Dollar ausgestellten Lizenzen werden von den zuständigen Dienststellen ab 20. 3. 1948 ausgegeben. Sie erlangen jedoch ihre Gültigkeit erst mit dem 1. 4. 1948.

Alle weiteren Auskünfte können bei den Außenstellen des Außenhandelszentralamtes in Koblenz, Neustadt, Freiburg und Tübingen eingeholt werden.



## AVIS

La Régie Autonome des Publications Officielles éditera en exclusivité à partir du 1er Mai 1948 le:

**Manuel du Contrôle des Biens,**  
publié sous la Direction du Service  
du Contrôle des Biens à Baden-Baden.

Ce volume de 400 pages en langues française et allemande sera mis en vente au prix de RM 20.— l'exemplaire.

Les commandes doivent être adressées :

- pour le territoire de Rhénanie-Palatinat à Landesamt für kontrollierte Vermögen à KOBLENZ;
- pour le Pays de Bade à la Badisches Landesamt für kontrollierte Vermögen à FRIBOURG, Karthäuserstr. 124;
- pour le Wurtemberg à Vermögenskontrolle, TÜBINGEN, Olgastr. 8;
- pour la Sarre à Landesamt Saar, Vermögenskontrolle, Kohlweg 3, SAARBRÜCKEN - 3. Les volumes pour la Sarre seront vendus au prix de 400.— francs français.

Les Services allemands de Contrôle des Biens viseront les commandes et les transmettront à la Régie Autonome des Publications Officielles 65, Lichtenthalerstraße à BADEN-BADEN, qui effectuera directement la livraison et recevra le paiement.

## Nos Publications

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes:

**Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne** RM. 2.—.

**Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne** nos. 26 à 50 relié au prix de RM. 15.—.

**Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne** nos. 51 à 75 relié au prix de RM. 15.—.

**Code de la route allemand** avec supplément de 8 pages en couleurs à RM. 0,60 l'exemplaire

**Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie** par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à RM. 1,25.

**Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels** RM. 20.—.

**Procès contre les grands criminels de guerre par la Cour de Justice Militaire Internationale de Nuremberg.** 36 volumes en langue allemande dont 11 parus RM 1800.—.

## BÉKANNTMACHUNG.

Die Regie Autonome des Publications Officielles gibt im Alleinverkauf vom 1. Mai 1948 ab heraus:

**Handbuch der Vermögenskontrolle**  
veröffentlicht unter der Leitung  
der Dienststelle für Vermögenskontrolle  
in Baden-Baden.

Diese Ausgabe, 400 Seiten stark, in französischer und deutscher Sprache, kommt zum Preise von 20.— RM das Stück zum Verkauf.

Bestellungen sind zu richten:

Für das Gebiet Rheinland-Pfalz an das Landesamt für kontrollierte Vermögen in Koblenz.

Für Baden an das badische Landesamt für kontrollierte Vermögen in Freiburg, Karthäuserstraße 124.

Für Württemberg an die Vermögenskontrolle in Tübingen, Wolgastraße 8.

Für das Saarland an das Landesamt Saar, Vermögenskontrolle, Saarbrücken 3, Kohlweg 3.

Die für das Saarland bestimmten Bände werden zum Preise von 400 französischen Franken verkauft.

Die deutschen Dienststellen für Vermögenskontrolle zeichnen die Bestellungen ab und übersenden sie der Regie Autonome des Publications officielles in Baden-Baden, Lichtenthalerstr. 65, die die Lieferung unmittelbar vornimmt und an die die Zahlung zu erfolgen hat.

## Unsere Veröffentlichungen

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern:

**Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte,** RM 2.—.

**Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland** Nr. 26—50, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

**Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland** Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

**Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage** zu RM 0,60 je Stück.

**Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie,** von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 92 Seiten, deutsch und französisch, zu RM 1,25.

**Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse,** RM 20.—.

**Prozeß gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem internationalen Militärgerichtshof in Nürnberg,** 36 Bände in deutscher Sprache, davon 11 erschienen, RM 1800.—.



**L'Administration Internationale de l'Allemagne** du 8 Mai 1945 au 24 Avril 1947, par Michel VIRALLY, Docteur en Droit, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Un fort volume de 200 pages, en langue française livrable à partir du 1<sup>er</sup> Avril 1948, RM 40.—.

En vente à nos bureaux 65, Lichtentalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et russe. Pour la Sarre et l'étranger paiement en francs ou devises.

Pour la zone américaine adressez vos commandes à la maison

Jules Richard Hampel, 20/24 Brunnengasse, Heidelberg.

Par grosses quantités nous faisons des remises importantes.

**Die internationale Verwaltung Deutschlands vom 8. Mai 1945 bis zum 24. April 1947**, von Dr. jur. Michel Virally, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Ein starker Band von 200 Seiten, in französischer Sprache. Lieferbar vom 1. April 1948. RM 40.—.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtenthaler Straße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und russischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen.

Für die amerikanische Zone sind Bestellungen zu richten an die Firma Julius Richard Hampel, Heidelberg, Brunnengasse 20/24. Bei größeren Mengen geben wir erhebliche Preisnachlässe.